

**eAGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE REPUBLIC OF INDIA**

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE
SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK
INDIA**

(vertaling)

*(Entered into force the 1st of September 2009 –
Belgian Law Gazette: 21 August 2009)*

*(In werking getreden op 1 september 2009 – Belgisch
Staatsblad: 21 augustus 2009)*

The Kingdom of Belgium and the Republic of India,

Het Koninkrijk België en de Republiek India,

wishing to arrange the mutual relations between the
two countries in the field of social security,

bezield met het verlangen de wederzijdse
betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van
de sociale zekerheid te regelen,

decided to conclude an Agreement for this purpose
and agreed as follows:

hebben besloten daartoe een Overeenkomst af te
sluiten en zijn de hierna volgende bepalingen
overeengekomen :

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**DEEL I
ALGEMENE BEPALINGEN**

Article 1 Definitions

Artikel 1 Definities

1. For the implementation of this Agreement :

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) The term « Belgium » means: the Kingdom of
Belgium;

a) Verstaat men onder « België »: het Koninkrijk
België;

the term « India » means: the Republic of India.

verstaat men onder « India »: de Republiek India.

b) The term « national » means:

b) Verstaat men onder « onderdaan »:

as regards Belgium: a person of Belgian
nationality;

voor België: een persoon van Belgische
nationaliteit;

as regards India: a person of Indian nationality.

voor India: een persoon van Indiase
nationaliteit.

c) The term « legislation » means: the laws
specified in Article 2 or any rules, regulations,
schemes, orders or notifications framed
thereunder.

c) Verstaat men onder « wetgeving »: de wetten
bedoeld in Artikel 2 en alle regelen,
verordeningen, regelingen, voorschriften of
mededelingen die daaronder vallen.

d) The term « authority » means :

d) Verstaat men onder « autoriteit »:

as regards Belgium: the Ministers, each to the
extent that he is responsible for the

voor België: de ministers die, ieder wat hem
betreft, belast zijn met de uitvoering van de

implementation of the legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2;

as regards India: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 b) of Article 2.

e) The term « agency » means:

as regards Belgium: the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2;

as regards India : the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 b) of Article 2.

f) The term « insurance period » means: any period of contributions recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation.

g) The term « benefit » means: any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2.

h) The term « family members » means: any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household by the legislations of Belgium and India respectively.

i) The term « residence » means: habitual residence.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1,a);

voor India: de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1, b).

e) Verstaat men onder « instelling »:

voor België: het orgaan, de organisatie of de autoriteit die geheel of gedeeltelijk belast is met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1, a);

voor India : het orgaan, de organisatie of de autoriteit die geheel of gedeeltelijk belast is met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1, b).

f) Verstaat men onder « verzekeringstijdvak »: elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.

g) Verstaat men onder « uitkering »: gelijk welk pensioen of gelijk welke uitkering, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in Artikel 2.

h) Verstaat men onder « gezinslid »: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgevingen van respectievelijk België en India.

i) Verstaat men onder « woonplaats »: de normale verblijfplaats.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit Artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Article 2 Legislative Scope

1. This Agreement shall apply:
 - a) as regards Belgium, to the legislations concerning:
 - (i) old-age and survivors' pension for employed persons and self-employed persons;
 - (ii) the invalidity insurance for employed persons, sailors of the merchant marine and self-employed persons;and, as regards Part II only, to the legislations concerning:
 - (iii) the social security for employed persons;
 - b) as regards India, to all legislations concerning:
 - (i) old-age and survivors' pension for employed persons;
 - (ii) the Permanent Total Disability pension for employed persons;and, as regards Part II only, to the legislations concerning :
 - (iii) the social security for employed persons;
2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any legislation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies within six months of the official publication of the said legislation the other Contracting State of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries.

This Agreement shall not apply to legislations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree

Artikel 2 Materiële werkingsfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
 - a) voor wat België betreft, op de wetgevingen betreffende:
 - (i) de ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
 - (ii) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;en, enkel voor wat Deel II betreft, op de wetgevingen betreffende:
 - (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
 - b) voor wat India betreft, op alle wetgevingen betreffende:
 - (i) ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers;
 - (ii) het pensioen voor blijvende volledige arbeidsongeschiktheid van werknemersen, enkel voor wat Deel II betreft, op de wetgevingen betreffende:
 - (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende akten die de in paragraaf 1 van dit Artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Zij is ook van toepassing op alle wetgevende akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, tenzij de Overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere Overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde

on this application.

tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Article 3 Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

Artikel 3 Persoonlijke werkingsfeer

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en op andere personen die rechten ontleen aan deze personen.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Artikel 4 Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, worden de in Artikel 3 bedoelde personen, die gewoonlijk op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat wonen, gelijk behandeld ten opzichte van de onderdanen van deze Overeenkomstsluitende Staat bij de toepassing van de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat.

Article 5 Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The old age and survivors' benefits due by virtue of the Belgian legislation are paid to the Indian nationals residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were Belgian nationals residing in the territory of such third State.

3. The old-age, survivor's and disability benefits due by virtue of the Indian legislation, are paid to the Belgian nationals residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were Indian nationals residing in the territory of such third State.

Artikel 5 Uitvoer van uitkeringen

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mag een Overeenkomstsluitende Staat de uitkeringen verworven ingevolge zijn wetgeving niet verminderen of wijzigen uitsluitend op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. De ouderdoms- en overlevingsuitkeringen die krachtens de Belgische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Indiase onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

3. De ouderdoms-, overlevings- en arbeidsongeschiktheidsuitkeringen die krachtens de Indiase wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Indiase onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Article 6 Reduction or Suspension Clauses

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one benefit coincides with other social security benefits or with other professional incomes, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State.

However, this provision shall not apply when benefits of the same nature coincide.

PART II PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7 General Provisions

Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions :

- a) unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State;
- b) persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;
- c) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of the State in which he has his residence.

Artikel 6 Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de Overeenkomstsluitende Staten voorziet in geval van samenloop van een uitkering met andere socialezekerheidsuitkeringen of met andere inkomsten uit beroepsarbeid, zijn op de gerechtigden van toepassing zelfs indien het gaat om uitkeringen die krachtens een regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige uitkeringen.

DEEL II BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7 Algemene bepalingen

Onder voorbehoud van Artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

- a) Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, is op een persoon die loonarbeid verricht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, met betrekking tot deze loonarbeid, enkel de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat van toepassing;
- b) op personen die deel uitmaken van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat van toepassing;
- c) op de persoon die loonarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een Overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van de Staat waar hij zijn woonplaats heeft van toepassing.

Article 8 Special Provisions

1. An employed person who, being in the service of an employer with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States and paying contributions under the legislation of that Contracting State, is posted by that employer in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State and continue to pay contributions under the legislation of this Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 60 months. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former Contracting State unless they exercise professional activities.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond 60 months, the competent authorities of the two Contracting States or the competent agencies designated by those competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

Article 9 Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose, considered to be residing in that Contracting State, even if they are in the territory of the other

Artikel 8 Bijzondere bepalingen

1. De werknemer die, terwijl hij in dienst is van een werkgever die op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert en bijdragen betaalt met toepassing van de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat, door deze werkgever gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor zijn rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing vallen van de eerste Overeenkomstsluitende Staat en blijft bijdragen betalen met toepassing van de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen zestig maanden overschrijdt. De gezinsleden die de werknemer vergezellen vallen onder de toepassing van de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat tenzij ze beroepsactiviteiten uitoefenen.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit Artikel bedoelde detachering langer duurt dan zestig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer.

3. Paragraaf 1 van dit Artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, vervolgens door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

Artikel 9 Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat wiens administratie hen tewerkstelt van toepassing. Deze personen, alsook hun gezinsleden, worden daarvoor beschouwd als woonachtig in die Overeenkomstsluitende Staat, zelfs wanneer ze zich op het

Contracting State.

grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat bevinden.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961 of de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

Article 10 Modification Provision

Artikel 10 Afwijkingen

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, by mutual agreement, specify modifications to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van Artikelen 7 tot 9, op voorwaarde dat op deze personen of categorieën van personen de wetgeving van één van de Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is.

PART III PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

DEEL III BEPALINGEN BETREFFENDE DE UITKERINGEN

CHAPTER 1 Provisions concerning Belgian Benefits

HOOFDSTUK 1 Bepalingen betreffende de Belgische uitkeringen

Section 1 - Old-age and Survivors' Benefits

Afdeling 1 - Ouderdoms- en overlevingsuitkeringen

Article 11

Artikel 11

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age or survivors' benefits, the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation concerning old-age or survivors' benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2, worden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op ouderdoms- of overlevingsuitkeringen, de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Indiase wetgeving betreffende ouderdoms- of overlevingsuitkeringen in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, voor zover ze niet samenvallen met verzekerings-tijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving.

2. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain old-age or survivors' benefits to the condition that the insurance periods are to be

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde ouderdoms- of overlevingsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de

completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in India shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain old-age or survivors' benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the old-age or survivors' benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 12

1. If a person is entitled to an old-age or survivors' benefit under the Belgian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Belgian agency shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation. That agency shall also calculate the amount of the old-age or survivors' benefit that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 a) and b). Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to an old-age or survivors' benefit by virtue of the Belgian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 11, the following rules apply:

a) the Belgian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Belgian legislation;

b) the Belgian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified

verzekeringsstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden, om recht te verkrijgen op deze uitkeringen, enkel de verzekeringsstijdvakken die vervuld zijn in hetzelfde beroep in India of de ermee gelijkgestelde tijdvakken samengeteld.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde ouderdoms- of overlevingsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep en wanneer deze verzekeringsstijdvakken geen recht op de genoemde uitkeringen hebben doen ontstaan, worden deze verzekeringsstijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van ouderdoms- of overlevingsuitkeringen waarin is voorzien in de algemene werknemersregeling.

Artikel 12

1. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms- of overlevingsuitkering krachtens de Belgische wetgeving zonder noodzakelijkerwijs te moeten overgaan tot samentelling, berekent de Belgische instelling het bedrag van deze uitkering rechtstreeks op basis van de in België en enkel ingevolge de Belgische wetgeving vervulde verzekeringsstijdvakken.

Die instelling berekent ook het bedrag van de ouderdoms- of overlevingsuitkering dat zou worden bekomen na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2 a) en b). Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms- of overlevingsuitkering krachtens de Belgische wetgeving en dat recht enkel ontstaat ingevolge de samentelling van de verzekeringsstijdvakken vervuld overeenkomstig Artikel 11, zijn de volgende regelen van toepassing:

a) de Belgische instelling berekent het theoretische bedrag van de uitkering dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringsstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de Belgische wetgeving;

b) de instelling berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag

under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

bedoeld in a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving die ze toepast tot de duur van alle verzekeringstijdvakken bedoeld in a).

Section 2 - Invalidity Insurance

Afdeling 2 - Invaliditeitsverzekering

Article 13

Artikel 13

For the acquisition, retention or recovery of the right to invalidity benefits, the provisions of Article 11 shall apply by analogy.

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsuitkeringen zijn de bepalingen van Artikel 11 naar analogie van toepassing.

Article 14

Artikel 14

1. If the right to Belgian invalidity benefits is created solely by totalization of the Belgian and Indian insurance periods completed in accordance with Article 13, the amount of the benefit due is determined according to the procedure determined by Article 12, paragraph 2.

1. Wanneer het recht op Belgische invaliditeitsuitkeringen ontstaat enkel door samentelling van de Belgische en Indiase verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig Artikel 13, wordt het bedrag van de verschuldigde uitkering vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij Artikel 12, paragraaf 2.

2. If the right to the Belgian invalidity benefits is opened without recourse to the provisions of Article 13, and if the amount resulting from the sum of the Indian disability benefit and of the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the benefit due solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent agency will grant a complement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount due solely according to the Belgian legislation.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsuitkeringen ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van Artikel 13, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Indiase ongeschiktheidsuitkering met de Belgische uitkering berekend volgens paragraaf 1 van dit Artikel kleiner is dan het bedrag van de uitkering verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de Belgische bevoegde instelling een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde uitkeringen en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Article 15

Artikel 15

The beneficiary of an invalidity benefit under the Belgian legislation is still entitled to this benefit during a stay in the other Contracting State when that stay has first been authorized by the Belgian competent agency. That authorization can, however, only be refused if the stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent agency must estimate or revise the state of invalidity.

De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering van de Belgische wetgeving blijft deze uitkering verder genieten tijdens een verblijf in de andere Overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door de Belgische bevoegde instelling. Die toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens welke de Belgische bevoegde instelling krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

CHAPTER 2

Provisions concerning Indian Old-age, Survivors' and Disability Benefits

Article 16

1. Notwithstanding the provisions for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' and disability benefits, the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation concerning such benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation.

2. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disability benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Belgium shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 17

1. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Indian agency shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or

HOOFDSTUK 2

Bepalingen betreffende de Indiase ouderdoms-, overlevings- en ongeschiktheidsuitkeringen

Artikel 16

1. Onder voorbehoud van de bepalingen inzake het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op ouderdoms-, overlevings- en ongeschiktheidsuitkeringen, worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Belgische wetgeving betreffende dergelijke uitkeringen in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Indiase wetgeving, voor zover ze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Indiase wetgeving.

2. Wanneer de Indiase wetgeving de toekenning van bepaalde ouderdoms-, overlevings- en ongeschiktheidsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden, om het recht te verkrijgen op deze uitkeringen, enkel de verzekeringstijdvakken die vervuld zijn in hetzelfde beroep in België of de ermee gelijkgestelde tijdvakken samengeteld.

3. Wanneer de Indiase wetgeving de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep en wanneer deze verzekeringstijdvakken geen recht op de genoemde uitkeringen hebben doen ontstaan, worden deze verzekeringstijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de uitkeringen waarin is voorzien in de algemene werknemersregeling.

Artikel 17

1. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms-, overlevings- of ongeschiktheidsuitkering krachtens de Indiase wetgeving zonder noodzakelijkerwijs te moeten overgaan tot samentelling, berekent de Indiase instelling het bedrag van deze uitkering rechtstreeks op basis van de in India en enkel ingevolge de Indiase wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer een persoon recht heeft op een

disability benefit by virtue of the Indian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 16, the following rules apply:

- a) the Indian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;
- b) the Indian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

CHAPTER 3

Common Provisions

Article 18

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount should be directly applied to the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits a new computation shall be performed according to Article 12, 14 or 17.

ouderdoms-, overlevings- of ongeschiktheidsuitkering krachtens de Indiase wetgeving en dat recht enkel ontstaat ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig Artikel 16, zijn de volgende regelen van toepassing:

- a) de Indiase instelling berekent het theoretische bedrag van de uitkering dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten enkel vervuld zouden zijn geweest overeenkomstig de Indiase wetgeving;
- b) de Indiase instelling berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving die ze toepast tot de duur van alle verzekeringstijdvakken bedoeld in a).

HOOFDSTUK 3

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 18

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, wegens de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen van één van beide Overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet dat percentage of bedrag onmiddellijk worden toegepast op de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen van die Overeenkomstsluitende Staat, zonder dat de andere Overeenkomstsluitende Staat dient over te gaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen.

2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen, worden de uitkeringen opnieuw berekend overeenkomstig Artikelen 12, 14 of 17.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19 Responsibilities of the Competent Authorities

The competent authorities :

- a) shall take, by means of an administrative arrangement the measures required to implement this Agreement, including measures concerning taking into account of insurance periods, and shall designate the liaison agencies and the competent agencies;
- b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement;
- c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Article 20 Administrative Collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.
2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one

DEEL IV
DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 19 Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

- a) nemen, aan de hand van een administratieve schikking, alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van maatregelen betreffende het in aanmerking nemen van verzekeringstijdvakken, en duiden de verbindingsinstellingen en de bevoegde instellingen aan;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de verdeling van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- d) Verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 20 Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van elk van beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan met betrekking tot de vaststelling van het recht op of de betaling van uitkeringen met toepassing van deze Overeenkomst, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide

Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Copies of documents which are certified as true and exact copies by an organization of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the organization of the other Contracting State, without further certification.

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States.

An application or document may not be rejected by the competent authority or organizations of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 21 Claims, Notices and Appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority or agency of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority or agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority or agency of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority or agency of the second Contracting State shall be considered to be

Overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat overlegd moeten worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke of consulaire overheden.

Kopieën van documenten die door een organisatie van één van beide Overeenkomstsluitende Staten voor eensluidend zijn verklaard, dienen door de organisatie van de andere Overeenkomstsluitende Staat als eensluidende kopieën te worden aanvaard, zonder verdere certificatie.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en instellingen van de Overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de talen die door de Overeenkomstsluitende Staten wordt gebruikt voor officiële doeleinden.

Een aanvraag of een document mag door de bevoegde autoriteit of organisatie van een Overeenkomstsluitende Staat niet van de hand worden gewezen enkel omdat deze gesteld is in een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 21 Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat binnen een bepaalde termijn ingediend hadden moeten worden bij de autoriteit of instelling van deze Overeenkomstsluitende Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit of instelling van de andere Overeenkomstsluitende Staat. In dit geval moeten de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld verzonden worden naar de autoriteit of instelling van de eerste Overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten.

the date of submission to the authority or agency authorized to accept such claims, notices or appeals.

2. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 22 Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 23 Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit of instelling van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de ten deze bevoegde autoriteit of instelling.

2. Een aanvraag voor uitkeringen met toepassing van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat wordt geacht ook een aanvraag te zijn voor een gelijkaardige uitkering met toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de aanvrager dat wenst en hij informatie verstrekt waaruit blijkt dat verzekeringstijdvakken vervuld werden met toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 22 Vertrouwelijkheid van informatie

Behoudens andersluidende bepalingen in de wetten en verordeningen van een Overeenkomstsluitende Staat, mag de informatie betreffende een persoon, die overeenkomstig deze Overeenkomst aan de bevoegde autoriteit of instelling van de ene Overeenkomstsluitende Staat wordt medegedeeld door de andere Overeenkomstsluitende Staat, uitsluitend worden gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst en de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is. De informatie die de bevoegde autoriteit of instelling van een Overeenkomstsluitende Staat ontvangt, is onderworpen aan de toepassing van de wetten en verordeningen van deze Overeenkomstsluitende Staat betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens.

Artikel 23 Uitbetaling van uitkeringen

1. Uitkeringen in het kader van deze Overeenkomst kunnen uitbetaald worden in de munt van één van beide Overeenkomstsluitende Staten.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Staat een monetaire controle of andere gelijkaardige maatregelen oplegt, die een belemmering zijn voor de uitbetaling, overdracht of overschrijving van fondsen of financiële middelen aan personen die zich buiten deze Overeenkomstsluitende Staat bevinden, neemt deze Staat onverwijld de nodige maatregelen om de

Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

Article 24 Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

PART V. - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25 Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.
5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

betaling te verzekeren van bedragen die overeenkomstig deze Overeenkomst betaald dienen te worden aan de personen bedoeld in Artikel 3 die in de andere Overeenkomstsluitende Staat verblijven.

Artikel 24 Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen indien mogelijk bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

DEEL V. - OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 25 Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op uitkeringen voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de Overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen uitkering.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.
5. Ingeval Artikel 8 wordt toegepast op personen die naar een Overeenkomstsluitende Staat werden gestuurd vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de periodes van tewerkstelling waarnaar in dat Artikel wordt verwezen, geacht in te gaan op die datum.

Article 26 Revision, prescription, forfeiture

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.

2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned are applicable.

Article 27 Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

Artikel 26 Herziening, verjaring, verval

1. Elke uitkering die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerking-treding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een uitkering hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2, van dit Artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten tegen belanghebbende ingeroepen mogen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2, van dit Artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 27 Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de Overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Article 28 Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

Article 29 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both Contracting States will have given notice to the other Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi, on the 3 day of November 2006, in duplicate in the English language.

Artikel 28 Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitbetaling van uitkeringen verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De Overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 29 Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee Overeenkomstsluitende Staten de andere Overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

Ten blijke waarvan de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te New Delhi, op 3 november 2006, in tweevoud, in de Engelse taal.